**De Trojaanse vrouwen en Penthesilea** – *Posthomerica* I 403-493

In de aantekeningen zijn de woorden opgenomen die niet in het woordenboek van Hupperts staan.

De tekst volgt de uitgave van Vian (1963).

|  |  |
| --- | --- |
| Τρωιάδες δ᾽ ἀπάνευθεν ἀρήια ἔργα γυναικὸς θαύμαζον, πολέμοιο δ᾽ ἔρως λάβεν Ἱπποδάμειαν 405 Ἀντιμάχοιο θύγατρα μενεπτολέμοιο δ᾽ ἄκοιτιν Τισιφόνου· κρατερῇσι δ᾽ ὑπὸ φρεσὶν ἐμμεμαυῖα θαρσαλέον φάτο μῦθον ὁμήλικας ὀτρύνουσα δῆριν ἐπὶ στονόεσσαν (ἔγειρε δέ οἱ θράσος ἀλκήν)· ‘ὦ φίλαι, ἄλκιμον ἦτορ ἐνὶ στέρνοισι βαλοῦσαι 410 ἀνδράσιν ἡμετέροισιν ὁμοίιον, οἳ περὶ πάτρης δυσμενέσιν μάρνανται ὑπὲρ τεκέων τε καὶ ἡμέων, οὔποτ᾽ ἀναπνείοντες ὀϊζύος - ἀλλὰ καὶ αὐταὶ παρθέμεναι φρεσὶ θυμὸν ἴσης μνησώμεθα χάρμης: οὐ γὰρ ἀπόπροθέν εἰμεν ἐϋσθενέων αἰζηῶν, 415 ἀλλ᾽ οἷον κείνοισι πέλει μένος ἔστι καὶ ἡμῖν· ἶσοι δ᾽ ὀφθαλμοὶ καὶ γούνατα, πάντα δ᾽ ὁμοῖα, ξυνὸν δ᾽ αὖ πάντεσσι φάος καὶ νήχυτος ἀήρ, φορβὴ δ᾽ οὐχ ἑτέρη· Tί δ᾽ ἐπ᾽ ἀνδράσι λώιον ἄλλο θῆκε θεός; τῷ μή τι φεβώμεθα δηιοτῆτoς. 420 ἢ οὐχ ὁράατε γυναῖκα μέγ᾽ αἰζηῶν προφέρουσαν ἀγχεμάχων; τῆς δ᾽ οὔτι πέλει σχεδὸν οὔτε γενέθλη οὔτ᾽ ἄρ᾽ ἑὸν πτολίεθρον, ὑπὲρ ξείνοιο δ᾽ ἄνακτος μάρναται ἐκ θυμοῖο καὶ οὐκ ἐμπάζεται ἀνδρῶν ἐνθεμένη φρεσὶ θάρσος ἀταρτηρόν τε νόημα· 425 ἡμῖν δ᾽ ἄλλοθεν ἄλλα παραὶ ποσὶν ἄλγεα κεῖται· τῇς μὲν γὰρ φίλα τέκνα καὶ ἀνέρες ἀμφὶ πόληι ὤλονθ᾽, αἱ δὲ τοκῆας ὀδυρόμεθ᾽ οὐκέτ᾽ ἐόντας, ἄλλαι δ᾽ αὖτ᾽ ἀκάχηνται ἀδελφειῶν ἐπ᾽ ὀλέθρῳ καὶ πηῶν· οὐ γάρ τις ὀϊζυρῆς κακότητος 430 ἄμμορος· ἐλπωρὴ δὲ πέλει καὶ δούλιον ἦμαρ εἰσιδέειν. τῷ μή τις ἔτ᾽ ἀμβολίη πολέμοιο εἴη τειρομένῃσιν· ἔοικε γὰρ ἐν δαῒ μᾶλλον τεθνάμεν ἢ μετόπισθεν ὑπ᾽ ἀλλοδαποῖσιν ἄγεσθαι νηπιάχοις ἅμα παισὶν ἀνιηρῇ ὑπ᾽ ἀνάγκῃ 435 ἄστεος αἰθομένοιο καὶ ἀνδρῶν οὐκέτ᾽ ἐόντων.’ὣς ἄρ᾽ ἔφη, πάσῃσι δ᾽ ἔρως στυγεροῖο μόθοιο ἔμπεσεν· ἐσσυμένως δὲ πρὸ τείχεος ὁρμαίνεσκον βήμεναι ἐν τεύχεσσιν, ἀρηγέμεναι μεμαυῖαι ἄστεϊ καὶ λαοῖσιν· ὀρίνετο δέ σφισι θυμός. 440 ὡς δ᾽ ὅτ᾽ ἔσω σίμβλοιο μέγ᾽ ἰύζωσι μέλισσαι χείματος οὐκέτ᾽ ἐόντος, ὅτ᾽ ἐς νομὸν ἐντύνονται ἐλθέμεν, οὐδ᾽ ἄρα τῇσι φίλον πέλει ἔνδοθι μίμνειν, ἄλλη δ᾽ αὖθ᾽ ἑτέρην προκαλίζεται ἐκτὸς ἄγεσθαι· ὣς ἄρα Τρωιάδες ποτὶ φύλοπιν ἐγκονέουσαι 445 ἀλλήλας ὤτρυνον· ἀπόπροθι δ᾽ εἴρια θέντο καὶ ταλάρους, ἀλεγεινὰ δ᾽ ἐπ᾽ ἔντεα χεῖρας ἴαλλον.καί νύ κεν ἄστεος ἐκτὸς ἅμα σφετέροισιν ὄλοντο ἀνδράσι καὶ σθεναρῇσιν Ἀμαζόσιν ἐν δαῒ κείνῃ, εἰ μή σφεας κατέρυξε πύκα φρονέουσα Θεανὼ 450 ἐσσυμένας πινυτοῖσι παραυδήσασ᾽ ἐπέεσσι·‘τίπτε ποτὶ κλόνον αἰνὸν ἐελδόμεναι πονέεσθαι, σχέτλιαι, οὔτι πάροιθε πονησάμεναι περὶ χάρμης, ἀλλ᾽ ἄρα νηίδες ἔργον ἐπ᾽ ἄτλητον μεμαυῖαιὄρνυσθ᾽ ἀφραδέως; οὐ γὰρ σθένος ἔσσεται ἶσον 455 ὑμῖν καὶ Δαναοῖσιν ἐπισταμένοισι μάχεσθαι. αὐτὰρ Ἀμαζόσι δῆρις ἀμείλιχος ἱππασίαι τε εὔαδον ἐξ ἀρχῆς καὶ ὅσ᾽ ἀνέρες ἔργα πένονται·τοὔνεκ᾽ ἄρα σφίσι θυμὸς ἀρήιος αἰὲν ὄρωρεν, οὐδ᾽ ἀνδρῶν δεύονται, ἐπεὶ πόνος ἐς μέγα κάρτος 460 θυμὸν ἀνηέξησε καὶ ἄτρομα γούνατ᾽ ἔθηκε. τὴν δὲ φάτις καὶ Ἄρηος ἔμεν κρατεροῖο θύγατρα· τῷ οἱ θηλυτέρην τιν᾽ ἐριζέμεν οὔτι ἔοικεν· ἠὲ τάχ᾽ ἀθανάτων τις ἐπήλυθεν εὐχομένοισιν. πᾶσι δ᾽ ἄρ᾽ ἀνθρώποισιν ὁμὸν γένος, ἀλλ᾽ ἐπὶ ἔργα 465 στρωφῶντ᾽ ἄλλος ἐπ᾽ ἄλλα· πέλει δ᾽ ἄρα κεῖνο φέριστονἔργον, ὅ τι φρεσὶν ᾗσιν ἐπιστάμενος πονέηται· τοὔνεκα δηιοτῆτος ἀποσχόμεναι κελαδεινῆς ἱστὸν ἐπεντύνεσθε ἑῶν ἔντοσθε μελάθρων. ἁνδράσι δ᾽ ἡμετέροισι περὶ πτολέμοιο μελήσει. 470 ἐλπωρὴ δ᾽ ἀγαθοῖο τάχ᾽ ἔσσεται, οὕνεκ᾽ Ἀχαιοὺς δερκόμεθ᾽ ὀλλυμένους, μέγα δὲ κράτος ὄρνυται ἀνδρῶνἡμετέρων· οὐδ᾽ ἔστι κακοῦ δέος· οὔτι γὰρ ἄστυ δήιοι ἀμφὶς ἔχουσιν ἀνηλέες, οὔτ᾽ ἀλεγεινὴ γίνετ᾽ ἀναγκαίη καὶ θηλυτέρῃσι μάχεσθαι.’475 ὣς φάτο· ταὶ δ᾽ ἐπίθοντο παλαιοτέρῃ περ ἐούσῃ, ὑσμίνην δ᾽ ἀπάνευθεν ἐσέδρακον, ἡ δ᾽ ἔτι λαοὺς δάμνατο Πενθεσίλεια· περιτρομέοντο δ᾽ Ἀχαιοί,οὐδέ σφιν θανάτοιο πέλε στονόεντος ἄλυξις· ἀλλ᾽ ἅτε μηκάδες αἶγες ὑπὸ βλοσυρῇσι γένυσσι πορδάλιος κτείνοντο. Ποθὴ δ᾽ ἔχεν οὐκέτι χάρμης 481 ἀνέρας ἀλλὰ φόβοιο, καὶ ἄλλυδις ἤιον ἄλλοι οἱ μὲν ἀπορρίψαντες ἐπὶ χθόνα τεύχἐ ἀπ᾽ ὤμων, οἱ δ᾽ ἄρα σὺν τεύχεσσι, καὶ ἡνιόχων ἀπάνευθεν ἵπποι ἴσαν φεύγοντες· ἐπεσσυμένοις δ᾽ ἄρα χάρμα ἔπλετ᾽, ἀπολλυμένων δὲ πολὺς στόνος· οὐδέ τις ἀλκὴ486 γίνετο τειρομένοισι· μινυνθάδιοι δὲ πέλοντο πάντες, ὅσους ἐκίχανεν ἀνὰ κρυερὸν στόμα χάρμης. ὡς δ᾽ ὅτ᾽ ἐπιβρίσασα μέγα στονόεσσα θύελλα ἄλλα μὲν ἐκ ῥιζέων χαμάδις βάλε δένδρεα μακρὰ 490 ἄνθεσι τηλεθόωντα, τὰ δ᾽ ἐκ πρέμνοιο κέδασσεν ὑψόθεν, ἀλλήλοισι δ᾽ ἐπὶ κλασθέντα κέχυνται· ὣς Δαναῶν κέκλιντο πολὺς στρατὸς ἐν κονίῃσι Μοιράων ἰότητι καὶ ἔγχεϊ Πενθεσιλείης. | Ἱπποδαμεία – Hippodameia, een Trojaanse vrouw over wie bij Quintus niet meer bekend is dan hier wordt beschreven. In andere tekstvarianten is haar naam Tisiphone; Ἀντίμαχος – Trojaanse man; Τισίφονος - Tisiphonos, een zoon van Priamosἡ δῆρις, δήριος: strijdπαρθέμεναι = *ptc aor med van* παρατίθημι: plaatsen bijἀπόπροθεν: ver weg, in de verte; εὐσθενέω: krachtig zijn, sterk zijnνήχυτος: rijkelijkἀγχέμαχος = ἀγχίμαχοςἀταρτηρός: schadend, niets ontziendὤλονθ᾽ *aor. van* ὄλλυμαιὁ πηός: de verwant (door huwelijk)ἄμμορος: geen deel hebbend aan; δούλιος: van slavernij; ἡ ἐλπωρή: verwachting, hoopἡ ἀμβολίη: uitstelἐν δαῒ: in de strijdὁ μόθος: gewoelὁρμαίνεσκον: *3e ev impf van* ὁρμαίνωὁ σίμβλος: bijenkorf; ἰύζω: lawaai maken, schreeuwenἐγκονέω: ijverig in de weer zijnἀπόπροθι: ver weg; τὸ εἴριον: wolὁ τάλαρος: mandσθεναρός: sterk, krachtigπύκα φρονέουσα: verstandig; Θεανώ: Theano, een Trojaanse vrouw over wie bij Quintus niet meer bekend is dan hier wordt beschreven.πινυτός: verstandig; παραυδάω: toespreken, raden; ὁ κλόνος: verwarde beweging, gedrangνῆις, νηίδος: onervaren; ἄτλητος: onverdragelijkἀφράδεως: *(bijw)* onbezonnenἡ δῆρις *vgl. vers 408*, ἀμείλιχηος: onverbiddelijk, hard; ἡ ἱππασία: het paardrijdenδεύω = δέωἀνηέξησε *van* ἀν-αὐξάνω: vergroten, vermeerderen; ἄτρομας (2): niet trillendκελαδεινός: luidruchtig, lawaaierigἐπεντύνεσθε versterking van ἐντύνεσθεἡ ἐλπωρή: hoop; ἀγαθός: *hier* de goede afloopἀνηλεής: meedogenloosἐσδέρκομαι: kijken naarΠενθεσίλεια: Penthesilea, koningin van de amazones, hoofdpersoon van het eerste boek van de *Posthomerica.*περιτρομέομαι: beven, trillen; ἡ ἄλυξις: uitweg, ontsnappingἡ μηκάς, μηκάδος: de blatende, de mekkerende; βλοσυρός: dreigend, angstaanjagend; ἡ πάρδαλις, -λιος: panterἤιον = *3 mv imperf van* εἶμιἴσαν = *3 mv imperf van* εἶμι; ἐπεσσύμενος = ἐπ-εσσύμενος: erop afstormend, aanvallendὁ στόνος: het kreunen, kermenμινυνθάδιος: kort levendκρυερός: koud, huiveringwekkendἐπιβρίθω: met geweld aandringenτηλεθάω: overdadig bloeien; τό πρέμνον: boomstam, boomstronk; κέδασσεν = *3e ev aor van* κεδάννυμι: verscheurenχύνω = χέωΠενθεσίλεια – Penthesilea, aanvoerster van de Amazones |